Программа учебной практики
Б2.В.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цель практики:

Основной целью учебной переводческой практики является формирование языковой личности переводчика, обладающей профессиональной компетенцией и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-техническом. Учебная переводческая практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональной компетенции переводчика. Это – качественно новая ступень подготовки переводчика-профессионала в реальных условиях переводческого процесса и необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Детализация цели учебной (переводческой) практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум».
- освоение профессиональных умений деятельности письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики:

Задачами активной учебной переводческой практики бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 **«Лингвистика»** профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются:

1. *Развитие основ профессиональной рефлексии* (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).
2. *Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию).
3. *Развитие основ профессиональной компетенции*:

- формирование *проектировочных умений* (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал)
- формирование *организаторских умений* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс

перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения)

- формирование *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях).

3. Место учебной практики в структуре ОП ВО:

Учебная практика включена в вариативную часть ОП.

Учебной (переводческой) практике предшествует изучение дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум» профессионального цикла компонента ФГОС ВО, предусматривающих лекционные и практические занятия. Учебная (переводческая) практика является логическим завершением изучения данных дисциплин.

Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Студент должен:

Знать о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма; специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире; жанровые и транслатологические особенности специальных текстов; этапы переводческого анализа специальных текстов; характерные особенности построения письменной речи на языке перевода (официальный регистр); функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации; причины возникновения стереотипов; необходимые интеракциональные и контекстные знания; теоретические основы методов обработки и представления информации; основные и научные характеристики информационных процессов; о наличии существующих глобальных компьютерных сетей; о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / офф-лайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д.; способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления.

Уметь различать типы социокультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; использовать

фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; анализировать тексты, предназначенные для перевода; определять основные переводческие стратегии; корректно формулировать письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам; преодолевать влияние стереотипов; осознавать и использовать стереотипы; осуществлять культурный диалог; работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний; пользоваться глобальными компьютерными сетями; эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами; эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные и др. возможности, предоставляемые электронными ресурсами в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач; пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии.

Владеть некоторыми навыками общения в социальной среде; системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма, толерантным отношением к иноязычным культурам; представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа; основными прямыми и трансформационными приемами письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода; навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков; основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса; навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами; способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения; навыками поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов; средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками терминологического и библиографического поиска.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение учебной (переводческой) практики является необходимой основой для подготовки к производственной практике.

4. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базой практики также может стать кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;

- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;

- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов, в том числе обеспечения доступа к необходимым для прохождения учебной практики документам и материалам;

- использование современных достижений науки и практики в области перевода;

- обеспечение возможности студентам реализовать программу учебной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 2 недель на 3 курсе в 6 семестре. Группы формируются в составе 1-5 человек на одного группового руководителя.

5. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

3 зачетные единицы

108 академических часов

6. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП (первый иностранный язык)

Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4; ОК-11; ОК-12; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.

Программа производственной практики

Б2.В.02 (П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели практики:

Целью **производственной** практики**: Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, творческом. Производственная практика**: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной (переводческой) практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Основы теории перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка»,

«Лексикографический практикум»; а также в процессе производственной практики: **Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков**.

- закрепление профессиональных умений деятельности устного и письменного переводчика;

- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;

- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;

- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики:

Задачами производственной практики: **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности** являются:

- *Совершенствование навыков профессиональной рефлексии* (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики).

- *Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.).

- *Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика*:

1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).

2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как *организаторских* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, включена в вариативную часть ОП.

Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); быть готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10); уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); уметь решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Студент должен:

Знать о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; этические нормы иноязычных культур; формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; специфику культурно-исторического развития изучаемого языкового сообщества в общем контексте развития человеческой цивилизации и их место в современном мире; основные принципы функционирования языка как системы во взаимосвязи всех составляющих ее элементов; основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности; жанровые и транслатологические особенности специальных текстов; этапы переводческого анализа специальных текстов; характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода; функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации; необходимые интеракциональные и контекстные знания; модели речевого поведения; этикетные формулы устной и письменной коммуникации; теоретические основы методов обработки и представления информации; основные и научные характеристики информационных процессов; о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.), электронные словари и энциклопедии, функционирующие в режиме «он / офф-лайн», системы компьютерного перевода, системы автоматизации процесса перевода и т.д.; способы обработки лексикографической, библиографической и иной информации, способы и методы автоматизации перевода для выработки стратегии достижения наилучшего результата перевода и экономии времени его осуществления.

Уметь различать типы социокультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения; логически верно и свободно выражать свои мысли; использовать разнообразные языковые средства с целью

выделения нужной информации; анализировать тексты, предназначенные для перевода; определять основные переводческие стратегии; корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам; осознавать и использовать стереотипы; осуществлять культурный диалог; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); строить грамматически корректные и лексически адекватные высказывания, исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций; работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний; эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их ресурсами, для оптимального решения профессиональных задач; пользоваться программным и техническим обеспечением в письменном переводе, находить и применять новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии.

Владеть некоторыми навыками общения в социальной среде; системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; культурой устной и письменной речи; представлением о языковой картине мира носителей изучаемого иностранного языка, являющейся продуктом специфического экономического, географического, социально-политического и культурно-исторического развития данного народа; языковыми средствами различных уровней; навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения; основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода; навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков; основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса; навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; нормами этикета в различных ситуациях межкультурного общения; на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на иностранном языке; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного взаимодействия; способностью научно оценивать и демонстрировать свободное владение методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности; навыками поиска информации с привлечением различных поисковых систем глобальных компьютерных сетей, в том числе сети Интернет; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов; средствами автоматизации перевода, использует информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для специалистов по устному и письменному переводу, владеет навыками терминологического и библиографического поиска.

Производственная практика**: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение производственной практики: **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: Перевод в сфере профессионального общения (культура и искусство), Перевод в сфере профессионального общения (экономика), Перевод в сфере профессионального общения (юриспруденция), прохождения преддипломной практики, подготовки к защите выпускной квалификационной работы.

4. Место и время проведения производственной практики:

Производственная практика: **Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности,** проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базой практики также может стать кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;
- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;
- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов;
- использование современных достижений науки и практики в области перевода;
- обеспечение возможности студентам реализовать программу производственной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 4 недель на 4 курсе в 7 семестре. Группы формируются в составе 1-5 человек на одного группового руководителя.

5. Объем производственной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

6 зачетных единиц

216 академических часа

6. Перечень планируемых результатов при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (1-й и 2-й иностранные языки)

Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОК-4; ОК-11; ОК-12; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.

Программа преддипломной практики

Б2.В.03 (Пд) Преддипломная практика

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели практики:

Целью **преддипломной практики,** является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются в основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. **Преддипломная практика** квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это завершающая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели **Преддипломной практики:**

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории перевода», «Перевод в сфере профессионального общения», «Лексикографический практикум», «Теория первого иностранного языка» и др., а также в ходе учебной практики: **Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков** и в ходе производственной практики: **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;**
- закрепление профессиональных умений деятельности в сфере письменного и устного перевода;
- закрепление практических навыков создания и перевода различных видов текстов: научно-популярных, научно-технических, информационных, официально-деловых и др.;
- закрепления навыка анализа результатов своего труда и обоснования принятых решений;
- систематизация опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

2. Задачи практики:

Задачами преддипломной практики являются:

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности;
- приобретение опыта переводческой работы на должностях в различных организациях в целях приобретения навыков самостоятельной работы по решению стоящих перед ними задач;
- изучение передового опыта по избранной специальности;
- овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний;
- овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности;
- сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Преддипломная практика включена в вариативную часть ОП.

Для успешного прохождения практики студент должен обладать следующими компетенциями: владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7); владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); владеть основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14); владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала

исследования (ОПК-16); быть способным оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

Студент должен:

Знать формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; основные принципы функционирования языка как системы во взаимосвязи всех составляющих ее элементов; основные методы и приемы создания лингвистических описаний для каждого из уровней языковой системы; специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; жанровые и транслатологические особенности специальных текстов; этапы переводческого анализа специальных текстов; характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр); основные методы исследования в лингвистике; основные методические приемы научной деятельности; основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач; научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках; качественные научные исследования в данной предметной области.

Уметь применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические теории и гипотезы и выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области лингвистики; составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); делать письменный перевод информации профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; профессионально пользоваться словарями, справочниками другими источниками информации; анализировать тексты, предназначенные для перевода; определять основные переводческие стратегии; корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам; анализировать существующие научные методы исследования; осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; самостоятельно и творчески создавать, находить, отбирать и перерабатывать библиографическую информацию, демонстрируя при этом критическое мышление; самостоятельно ставить цели и задачи, а также выбирать наиболее адекватную методологию для поиска, анализа и обработки научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах; логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования.

Владеть навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; культурой устной и письменной речи; базовыми навыками лингвистического анализа устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке; технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (устное выступление); основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода; навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков; основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса; основными методами обработки различных видов информации; навыками поиска и конспектирования научной литературы; «свернутыми» образами публикаций, оперировать ими в качестве единиц мыслительной деятельности; высоким уровнем культуры мышления; лингвистической терминологией; общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готов к самостоятельному поиску, анализу,

обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций; навыками оценки качества исследования на лингвистическую тематику; способами логично и последовательно представлять результаты собственных исследований в соответствии с нормами научного стиля речи.

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Прохождение преддипломной практики является необходимой основой для подготовки выпускной квалификационной работы.

4. Место и время проведения производственной (преддипломной) практики:

Преддипломная практика, проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базами могут являться кафедры ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского: кафедра теории и практики перевода, кафедра романских языков и др.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;
- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;
- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов;
- использование современных достижений науки и практики в области перевода;
- обеспечение возможности студентам реализовать программу производственной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 2 недели на 4 курсе в 8 семестре. Группы формируются в составе 1-5 человек на одного группового руководителя.

5. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

3 зачетных единицы

108 академических часов

6. Перечень планируемых результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-15; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27.